

El arte verbal en las lenguas yumanas

Verbal art in yuman languages

KATIA MARGARITA MOJICA CASTRO

Instituto de Documentación de Lenguas Originarias, Chihuahua, México

katiammojica@gmail.com

ORCID: 0009-0005-3986-2999

■ **RESUMEN:** Este trabajo tiene como objetivo principal visibilizar la riqueza y diversidad del arte verbal presente en las lenguas yumanas; busca también explorar las formas en que estas comunidades codifican y transmiten sus experiencias, conocimientos y cosmovisión por medio de los relatos. El corpus textual seleccionado permite identificar y analizar los estilos narrativos característicos de las lenguas yumanas, así como la amplia gama de géneros orales que emplean para abordar temas tan diversos como la historia, la geografía, la filosofía y las costumbres; asimismo, compara los diferentes estilos y géneros con el fin de identificar patrones comunes y particularidades que den cuenta de la riqueza y complejidad de este patrimonio cultural. Al analizar los cantos y relatos de diversas comunidades se pretende profundizar en la comprensión de la manera en que las lenguas yumanas son utilizadas como vehículo para expresar la identidad cultural, los valores comunitarios y la relación entre estas comunidades con su entorno natural y social.

Palabras clave:
yumanos, California,
arte verbal, relatos

KEYWORDS:
yumanos, verbal
art, California,
narratives

■ **ABSTRACT:** The main objective of this work is to make visible the richness and diversity of the verbal art present in Yuman languages and to explore the ways in which these communities codify and transmit their experiences, knowledge and cosmovision through stories. The selected textual corpus allows to identify and analyze the narrative styles characteristic of Yuman languages, as well as the wide range of oral genres they employ to address topics so diverse as history, geography, philosophy and customs. In addition, there is a comparison between the different styles and genres, in order to identify common patterns and particularities that account for the richness and complexity of this cultural heritage. By analyzing the songs and stories of various authors, the aim is to deepen the understanding of how Yuman languages are used as vehicles to express cultural identity, community values and the relationship of these communities with their natural and social environment.

Fecha de recepción: 10 de julio de 2024, fecha de aceptación: 18 de noviembre de 2024

DOI: 10.62190/amla.lmne.2025.7.1.585

Lingüística Mexicana. Nueva Época,
VII (2025), núm. 1: 166-178. ISSN: 2448-8194

Licencia Creative Commons Attribution-Non-
Commercial (CC BY-NC) 4.0 International

LA REGIÓN DE LAS CALIFORNIAS

Las Californias se caracterizan por tener sierras con algunos valles fértiles, como el de Guadalupe y el Valle de Ojos Negros. El clima templado hace que esta área sea excelente para el cultivo de la vid y de algunas frutas cítricas, además, es rica en minerales. Al sur, la Sierra se extiende hacia el Golfo de California formando una planicie llamada Los Llanos del Berrendo; mientras que al este se encuentra el desierto de Sonora. Algunas de las temperaturas más altas en el país se registran en el valle de Mexicali, sin embargo, con los mecanismos de irrigación del Río Colorado y el hecho de que la Laguna Salada, entre las Sierras de Juárez y de los cucapá, también se localiza cerca de Mexicali, este lugar se ha convertido en un emporio agrícola. Bajo este panorama, es comprensible encontrar a los yumanos distribuidos en estos valles cerca del agua.

En un principio, estas comunidades se dedicaban principalmente a la caza y la recolección, ya que estaban en constante movimiento; sin embargo, empezaron a surgir diferentes migraciones por la llegada de los colonizadores europeos, que los hizo bajar hacia lo que ahora es la parte sur de Estados Unidos y el Norte de México.

En estos movimientos se dividieron en clanes, que se formaban por un determinado número de familias patrilocales y exógamas. Estas formaciones se debían a que los hombres dirigían el clan y asumían papeles importantes dentro de estos lugares. Dado que evitaban la endogamia, aceptaban a familias ajenas al clan, en ocasiones era una gran cantidad de familias y en otras era pequeña, con la finalidad de tener nueva sangre. Hoy en día es común encontrar familias que se componen de dos grupos originarios. Así fue como surgieron alianzas con otras comunidades cercanas: los cucapá, por ejemplo, se aliaban con los maricopá y con los pima; mientras que los kumiai del desierto eran enemigos de los cucapá y se aliaban con los quechán y los mohave (Patterson, 1987, p. 18). Estas alianzas perduraron bastante tiempo, ya que era común que surgieran conflictos por territorios, principalmente a causa de la falta de tierras fértiles, animales para cazar

y frutas de temporada. En 1533 ante la llegada de Cortés a territorio californiano, hubo muy pocas expediciones hacia todo el territorio de la actual Baja California, debido a la falta de disposición de alimentos y los ataques de los nativos por la hostilidad que presentaban ante invasores. Fue hasta 1539 que hubo una expedición dirigida por Francisco de Ulloa, que llegó hasta la bahía californiana, donde descubrió la desembocadura del río Colorado; más adelante, en 1542, otra expedición importante fue la de Juan Rodríguez Cabrillo retomada por el Virrey Mendoza; no obstante, después de esa expedición este territorio dejó de tener interés para los españoles, por lo que se quedó abandonado por décadas, y eso dio un poco más de libertad a las comunidades indígenas que había y ayudó a su dispersión. Sólo se volvió a retomar un interés en esta zona cuando se empezó a evangelizar a los pueblos nativos, y por medio de estas misiones se empezaron a crear pequeños núcleos urbanos (Winkelman, 2006, p. 112).

LOS YUMANOS Y LA CONCEPCIÓN DE SUS LENGUAS

La historia de esta familia lingüística yumana, que también se puede denominar como *yumano-cochimi*, se remonta a hace 5,000 años y se ve representada a lo largo del desplazamiento que llevaron a cabo hacia el sur de la península de California. Desde ese momento empezaron a surgir asentamientos, dando como resultado diferentes comunidades. Ahora bien, de acuerdo con el INALI (2015) en esta región se encuentran seis pueblos originarios: kumiai, paipai, ku'ahl, cucapá, kiliwa y cochimí.

Los kumiai se establecieron en un territorio que iba del desierto central de la península a la parte sur de la Sierra de San Pedro Mártir y hasta el sur de la Sierra de San Francisco, la zona delta del río Colorado y las planicies costeras orientadas hacia el Océano Pacífico (Garduño, 2015, p. 17).

Por su parte, las comunidades cucapá tienen asentamientos en tres localidades distintas: una en Pozas de Arvizu, en Sonora, El Mayor y Cucapá Mestizo, en Mexicali, y los Somertone, en Arizona, Estados Unidos. El área en la que habitan los kiliwas abarca el valle de la Trinidad, que se localiza entre las sierras de San Miguel, San Pedro Mártir y el desierto de San Felipe, sin embargo, su población está compuesta por unas 5 personas, de las cuales sólo una pequeña parte habla la lengua kiliwa.

El paipai (los hablantes de la lengua la denominan *jaspuypai*) se habla en el estado de Baja California, en el municipio de Ensenada, principalmente en la comunidad de Santa Catarina. Los ku'ahl se ubican en Ensenada, Baja California, dentro de las comunidades Santa Catarina, El Aguajito (Mat Chip), Rancho Escondido y el Rancho Wikualpuk (El Ranchito).

La disminución de hablantes y la concepción que se tiene en torno al uso de la lengua tienen diferentes factores en las comunidades: la pérdida de las lenguas tiene un contexto muy grande. Mucho tiempo atrás la tradición de enseñar la lengua de manera intergeneracional era muy común, sobre todo porque se aprendía en un entorno monolingüe y de autoestudio, características comunes entre los yumanos, sin embargo, muchos de los relatos se han perdido a lo largo de los años por la pausa intergeneracional;

otro problema que afecta a las comunidades es que hay un distanciamiento demasiado grande entre los hablantes (los kilómetros influyen en la falta de interacción entre ellos), además, hay migraciones hacia las grandes ciudades que ocasionan una pérdida de las lenguas originarias ante la prevalencia del español, pues ya no son tomadas como algo necesario para comunicarse. El resultado es que se encuentran en mayor cantidad sólo monolingües en español o inglés y pocos bilingües en kumiai-español, cucapá-español, paipai-español, kiliwa-español y ku'ahl-español o en inglés. A esto se suma que ha habido una introducción de escuelas occidentales en las que sólo se habla español y son pocas las comunidades que cuentan con una escuela propia que entra en el sistema de escuela bilingüe. También se puede notar un incremento de no hablantes en los adultos de las comunidades; si bien en ciertos casos no toda la generación sufrió este impacto, en promedio la mayoría de los nacidos entre 1970-2000 no recibió esta transmisión intergeneracional.

Lo que se busca es que actualmente los adultos de la tercera edad y algunos adultos más jóvenes empiecen a enseñar la lengua a los niños y adolescentes de las comunidades, de manera que se logre que los hablantes reconozcan que hay un peligro inminente de que estas lenguas se vuelvan lenguas durmientes.

Ante este escenario se han implementado actividades que fomentan la relación de aprendizaje intergeneracional de la lengua: campamentos de verano e invierno realizados en las comunidades, en los que al finalizar se hace un convivio a gran escala con los niños, se lleva a un cantor y se juegan juegos tradicionales; la enseñanza de los cantos en las nuevas generaciones; talleres sobre las actividades que hacían sus antepasados, como la recolección de plantas con la que van señalando el nombre en la lengua y algún dato de ésta; adaptación de los juegos occidentales a la lengua, entre otras. De esta manera se busca fortalecer la transmisión de conocimientos a las nuevas generaciones.

ARTE VERBAL

Las lenguas yumanas presentan características muy llamativas en torno a lo que se denominaría *arte verbal*; por ello sus textos no se deben ver sólo como textos, sino como eventos (Hymes, 1972; Clements, 1996), en los que se incluyen y articulan tanto aspectos lingüísticos como rasgos del contexto: situación, participantes, propósitos comunicativos, tono o clave, y para su estudio considerarse la prosodia, los turnos de habla, los tonos de voz, el silencio, además de enfocarse en la comunicación social y cultural. En otras palabras, hay que buscar conocer las conceptualizaciones, estructura y análisis de la tradición oral, de tal manera que también sirvan de apoyo a los estudios de estas lenguas y den pie para abrirse a más investigaciones (Messineo, 2014, p. 33).

La tradición oral acompaña a la escrita, como se ha documentado por Albañez y Cañedo (2016), Cañedo (2020), Montes y Caccavari (2016), Luna, Olmos *et al.* (2008) y Portillo (2017), lo cual permite la transmisión del saber de una generación a la siguiente y facilita su comprensión y preservación, además, como dice Woodbury, 2003, se puede caracterizar el relato como una narrativa y el contenido histórico como una fuente de

carácter necesario basados en que son historias del pasado contadas por testigos del momento. Estos autores han documentado con precisión relatos y cantos que han persistido dentro de las comunidades yumanas y que se tomaron de ellas. No existe un material exhaustivo de estas lenguas, por ello estas aportaciones son de suma importancia para adentrarse a este tipo de relatos en torno al arte verbal.

Un aspecto importante de la vida de los yumanos es lo que se denomina *narrativa*, la cual constituye una práctica comunicativa relevante en la vida social. Las categorías de los diferentes relatos, incluyendo narraciones míticas, historias de vida, relatos de lugares, el origen de las emociones o personalidades, crónicas de hechos históricos, entre otras, demuestran que hay un amplio panorama respecto de la historia, la geografía, la política, los lazos sociales y las relaciones interétnicas. Si bien la ejecución de los géneros narrativos no requiere de un escenario físico y temporal específico ni de una situación social particular, se relaciona especialmente con contextos de interacción dialógica. Es muy común también hallar en los relatos una estrecha relación entre los hechos narrados y la historia personal o grupal del narrador, de manera que un mismo suceso se repite en narradores (Messineo, 2014, p. 101).

CARACTERÍSTICAS DE LOS RELATOS DE LAS LENGUAS YUMANAS

Los personajes principales de los relatos son figuras antropomorfas enfocadas en animales que son sagrados para la comunidad, como el coyote, la víbora, el oso, cenizote, gato montés, mariposa, etcétera, es decir, animales del entorno de las comunidades. También juegan un papel significativo recursos como el agua, las rocas, montañas, el encino, la bellota, etcétera. Todos ellos son tratados como seres que proveen alguna vitalidad y significado a las comunidades. Es de señalar que según la zona en la que se encuentre cada comunidad pueden agregarse más animales a los relatos, ya sean marinos, del desierto o de la montaña; sin embargo, los animales que se encuentran con mayor frecuencia en los relatos son la víbora y el coyote, los cuales pueden tener el papel de buenos o ser malos, siempre con la finalidad de dejar enseñanzas a la comunidad para resolver problemas o para transmitir cómo se originó algo en concreto.

La estructura de los relatos presenta, como es habitual, un inicio o planteamiento, un nudo o desarrollo y un desenlace. Es particular de estos relatos que en el planteamiento no se presenta en su totalidad al personaje principal, sino que la mayoría de las veces se revela como el estelar en el desenlace; por otra parte, los factores externos se adaptan totalmente a su dinámica social y por ello siguen siendo relatos muy exactos; también hay que señalar que muchos de ellos debieron desaparecer o adaptarse completamente a las zonas a las que fueron distribuyéndose en Baja California.

A continuación, se explica cada una de las narrativas que se presentan en este trabajo a partir de los géneros planteados por Messineo (2014) en su libro *Arte verbal qom*. Cada relato se basa en las explicaciones que las mismas comunidades han dado y las caracterizan unas de otras.

RELATOS DE ORÍGENES DE LAS EMOCIONES

Es frecuente encontrar este tipo de narraciones dirigidas sobre todo a los jóvenes y niños, ya que su finalidad es dar alguna enseñanza acerca de cómo solucionar los conflictos. Un ejemplo es la historia *Cabiuk jjabchail tchapa jha* “El origen de los celos”, narración que integra personajes cósmicos, en este caso estrellas (es de señalar que muchas de sus narraciones y relatos están basadas en el espacio y las constelaciones, ya que para ellos son parte de su territorio y representan una parte importante, al estar presentes en muchos ámbitos de su vida).

Esta historia se utiliza con frecuencia para dar una moraleja sobre cómo resolver un conflicto que uno mismo crea, porque se muestra que el enojo no perdura para siempre y que en ciertos hechos puede haber una resolución cuando las cosas se dejan en el olvido. La historia no tiene una hora de contarse, por ende es fácil acceder a ella. Algunos términos como “jall pa ipai ñub ik knauch” se refieren a que así lo cuentan los paipai y remontan a un tiempo presente y al mismo tiempo señalan un referente al tiempo antiguo y sobre todo a su comunidad, con un recordatorio del peso que tienen las narraciones.

Cabiuk jjabchail tchapa jha

Knaucha mi ahe xumrshi juak chiun kió Pa ipai ik richs xumrshi kschaú all ja bchká kt tñab tpalulib sa xumrshi ha cuach jak xumrshi te rab chiunk ñuliok ncam pa uju j inchica ñuliok niam p kchkuar chikiawa chauch jall tej chumell nium yuk ñin kiuchum mat pait tumpir jj ahoha jaill tejchumell ñum tumpir kiam
 Srhis ñapai xumrshi k kuat aill pa kunab blib i kio iklawa cabium chau kio ah ulcatrshpoch i kiawa. Ja abcha na man ñu biu k chpa chauch jall pa ipai ñub ik knauch.

El origen de los celos

Cuentan que en el cielo hay dos estrellas que siempre están juntas.

Los paipai las llaman “las estrellas que pelearon por celos”.

La discusión se dio por la noche y fue presenciada por muchas estrellas. Algunas intervenían y otras sólo se divertían. El pleito se prolongó y comenzó a caer una lluvia de celos que se expandió por todo el mundo.

Sólo una, la estrella del tizón, fue capaz de controlar la situación y pidió que olvidaran lo acontecido.

Fue así como se originaron los pleitos por celos.

Así lo cuentan los paipai.

CAÑEDO, 2016.

El relato *Cabiuk jjabchail tchapa jha* “El origen de los celos” presenta una parte fundamental de enseñanza dentro de la comunidad paipai que, gracias a la traducción de Albañez y Cañeda, se ha hecho accesible a un público más amplio. La historia, centrada en la disputa de dos estrellas, ofrece una visión poética y profunda sobre la envidia y sus consecuencias. La metáfora de la lluvia de celos que cae sobre la tierra es particularmente poderosa, sugiriendo que esta emoción puede contaminar todos los aspectos de la vida. Sin embargo, la traducción plantea algunos desafíos, pues, aunque logra transmitir la esencia del relato, inevitablemente pierde parte de la riqueza lingüística. Entenderlo fuera de un contexto determinado e histórico sólo da una probada de la variedad de relatos que se ligan a cuestiones tan simples como las emociones. Algunas expresiones particulares de la lengua o referencias culturales podrían resultar más difíciles de comprender para un lector ajeno a la cosmovisión paipai.

RELATOS DE LUGARES

Los relatos enfocados en lugares son maravillosos y variados de encontrar, porque están dedicados a los lugares sagrados. Cada comunidad yumana cuenta con este tipo de historias, ya que son de suma importancia para ellas saber qué pasa en estos sitios y dónde se ubicaban.

Muchas de las historias de este tipo describen lugares que lamentablemente se han perdido con el paso de los años; sin embargo, aunque son pocas las que perduran, se atesoran con mucho cariño, ya que enseñan la historia de los lugares más emblemáticos y muchos de ellos están rodeados de aspectos míticos.

También es común encontrar narraciones que explican el origen de ciertos accidentes geográficos; por ejemplo, entre los cucapá existe la historia del origen de los montes, la cual está envuelta de hechos y seres extraordinarios responsables de que estos relieves se encuentren ahí. Como menciona Messineo (2014), en los relatos existe una estrecha relación entre los hechos narrados y la historia personal o grupal del narrador, es decir, aunque un suceso se repita de narrador en narrador, estará anclado en la experiencia propia de quien lo narre.

Es importante señalar que, debido a que abordan lugares sagrados, muchas de estas narraciones tienen restricciones para poderse contar: la hora, el gran respeto que debe haber, el tiempo y lugar determinados. Si en algún momento no se llega a contar la historia con la especificación y método que le corresponde, se considera una gran falta de respeto y se llega a sancionar a quien lo haga, ya sea por medio del karma o por medio de los consejos de ancianos dentro de las comunidades.

El siguiente relato tiene la finalidad de explicar, desde la perspectiva cucapá, cómo surgen los montes y otras zonas geológicas que forman parte del entorno de esta comunidad. Es de señalar que aparece un gigante, personaje que comparten muchos de los relatos de las comunidades del norte del país.

Skwañaw mapil kñap matkur kyaw

Kxon wishpá ñimayuyit
 Mapíl páxa, lówí xachaq, panák kVnwám iñam xakzi'il lhuyék zayék
 Chum'úr tay ñama, chum'ur tay kwaq xakaxwátay
 Alo, xakz'ília ow kwaqya, matkumán iñamya mam ñawíxashaq shuréy iñam, uman
 Mamp pkuwítt, pVzayék, zayék umán matkumán Mam kwakú paúkay
 Kwakú shréy, alo, ñishmal shu'uy, ulú, shey supás, alo
 Urr/IV'ul, mVkúr, uchúch, pawap, ukátt, alo
 Wikñílh, kzayék zayék, ñimkurt, ñawíxashaq ñimkur
 Mam pwáttzya
 Cucapá za'ach ushi wi: swam

El origen de los montes

Cuentan que hace muchos años en el Cerro del Águila vivía un niño con su tía.
 (ver al perro pinto)
 Cerca de ahí vivía también un monstruo muy grande de testículos gigantes,
 uno rojo y uno azul.
 El niño decidió un día ir a matarlo, tomó su arco y le apuntó.
 Primero le reventó el huevo rojo, el agua comenzó a correr y de ahí se formó
 el río Colorado.
 Enseguida le reventó el azul y así se formaron los mares.
 El animal se revolcó de dolor y persiguió al niño hasta que llegaron al
 Cerro del Águila mientras el niño pedía ayuda a su tía.
 Wishpá sacó cerilla de su oreja, la hizo bolita y de un golpe mató al animal.
 Ahí quedó y de su cabeza se formó el Cerro Prieto.
 Así los cucapás hemos nombrado a todos los cerros.

PORTILLO, 2017.

Este relato destaca por tener una rica carga cultural y lingüística, pues remite a hechos históricos y geológicos que juegan un papel dentro de la comunidad. Presenta los sucesos de manera visual, en un formato corto y animado que puede limitar la profundidad con la que se exploran los recursos lingüísticos. Ahora bien, la traducción de este tipo de relatos siempre varía respecto a los hablantes; en este caso sería interesante hacer una recopilación de este texto con diferentes personas, tomando en cuenta tanto comunidades de México como de Estado Unidos, y seguramente se encontrarán diferencias o bien complementos de este texto.

CANTOS

En estas lenguas los cantos representan historias ya que su composición tiene como finalidad contar algún hecho, describir el entorno y animales, pero también existen aquellos que están rodeados de significados profundamente ancestrales y míticos. Hay cantos para casi todas las ocasiones, pero aquellos destinados a ritos fúnebres son ante todo guardados con recelo.

Muchos de los cantos van acompañados de pequeñas estrofas, se repiten de 8 a 16 veces y cada uno tiene su propia danza, la cual representa movimientos de animales y posiciones estratégicas según el tipo de canción que se esté ejecutando. Al igual que las historias, algunas canciones contienen restricciones para ejecutarlas, ya sea porque deben tocarse a horas específicas, en algún lugar especial y con las personas adecuadas o van ligadas a ciertos rituales de iniciación.

A continuación, se presentan dos cantos con temáticas muy diferentes, en los que se pueden observar las características señaladas, en uno se abarcan las acciones del león y otro habla de cómo se busca una salida. Aunque al ser lenguas emparentadas presentan similitudes, no todos los cantos son compartidos por igual en todas las comunidades.

Jay yooy Omar

Jay yooy omar eyak-kay
 Showey are mayooyme Owey are mayooyme
 Mawey*¹ are mayooyme
 Showey are, mawey* are mayooyme Owey,
 are mawey are mayooyme.

El león anda cazando

Me levanto de la cama, me preparo para ganar
 Quiero mucho a mis parientes.
 Platico mucho con mis parientes Mawey* mis parientes
 Quiero mucho mawey* a mis parientes
 Platico mucho mawey* con mis parientes

MONTES y CACCAVARI, 2016, p. 66.

“El león anda cazando” es una canción de juego, pero al mismo tiempo contiene elementos rituales o simbólicos. La figura del león, por ejemplo, podría representar fuerzas de la naturaleza o aspectos de la vida comunitaria. Es importante señalar que esta canción se comparte entre varios pueblos y generalmente se considera una versión kiliwa

¹ El asterisco en esta palabra está porque no hay una traducción para ella.

de una canción kumiai, lo que hace visible que la interrelación cultural es común en las tradiciones musicales indígenas, y por ello las melodías y letras se adaptan y transmiten entre diferentes comunidades.

Shimaya kakapa

Shimaya kakapa, shimaya way awen yongo
 Wa me yawen yongo, wamen yongo shimaya way awen yongo, way awen yongo,
 way awen yongo.

Buscando la salida

Ando buscando la salida, ya he dado vueltas al frente.
 Ya he dado vueltas atrás, aquí comienzo a girar dando vueltas. Busco la salida, ya he
 dado vueltas al frente, ya he dado vueltas atrás.

LUNA, OLMOS *et al.* 2008.

Luna, Olmos *et al.* (2008, p. 10) proponen cinco géneros para los cantos kumiai: festivos, fúnebres, lúdicos, de cuna y curativos. Esta clasificación, aunque centrada en el kumiai, ofrece un marco conceptual valioso para la sistematización y análisis comparativo de los repertorios musicales de las lenguas yumanas, porque muchos de los cantos de esta familia son compartidos entre los grupos. Los textos “Jay yooy Omar” y “Shimaya kakapa” se basan en tradiciones orales y emplean el lenguaje como herramienta para preservar y transmitir su cultura; a pesar de sus diferencias temáticas y lingüísticas, comparten el objetivo de visibilizar y valorar las voces y cosmovisiones de los pueblos originarios. Por un lado, el primer canto es una narración tradicional kiliwa que cuenta la historia de un león hambriento y por medio de ella se transmiten conocimientos sobre la naturaleza, la caza y la relación de los kiliwas con su entorno, además, se puede notar que el texto es sencillo y directo, pero cargado de simbolismo y significado cultural. Por otro lado, el segundo es un canto kumiai, que destaca por ser un homenaje musical a Gloria Castañeda y tener un sentido más poético: se centra en la riqueza de la cultura kumiai y en la importancia de preservar las tradiciones, y el tipo de lenguaje utilizado es más poético y evocador, buscando conectar con las emociones del lector.

RELATOS DE PRESERVACIÓN

Otros relatos que se pueden encontrar son los que narran cómo era la vida de los ancestros y se enfocan en un pasado que aún tiene algunos rastros en el presente, por ello son narrados con bastante cariño y hacen hincapié a que no debe dejarse lo que ha pasado de generación en generación como algo olvidado.

Estas narraciones generalmente son contadas en eventos grandes, donde las comunidades comparten historias y experiencias, y son transmitidas por las personas mayores,

ya que son quienes poseen la mayoría de los relatos y conocimientos. El relato que se presenta a continuación proviene de la lengua kua'hl, la cual hasta el momento se ha clasificado como durmiente, pues sólo tiene dos hablantes (lo que ocasiona que sea difícil encontrar relatos en esta lengua). Es uno de los pocos materiales en lengua kua'hl, a pesar de que sus hablantes luchan para que la lengua no se olvide organizando actividades de difusión, y es un relato que aborda la forma en que deben cuidarse todos los conocimientos que fueron adquiridos por los ancestros y que las nuevas generaciones tienen la obligación de resguardar.

ÑechYeych Ñech Kua'hl

Kur ñuyuy Tipai wuajal ñuay. Marrtuaiy chimach, na niyiu chaniwMarrta chamil.
ÑmatchMarrtatuam kualeuli. Ajkai skiukaniwa ñechi inlichli nip-am ñuay koatlal.
Yus piñuayuklauayÑechi karkuar nikuchkaÑechi yeeyum guakum karkuar mayumli
trrumak ajka.

Nuestro corazón kua'hl

Cuentan que hace muchos años antes la gente vivía en cuevas. Dormían en el monte, iban y venían, ellos eran dueños de todo. La tierra era de ellos. Han pasado muchos años desde que andaban ahí. Quedamos bien pocos, pero aquí estamos todavía y vamos a seguir hablando. Nosotros con todo el corazón nunca vamos a dejar la lengua kua'hl.

CAÑEDO, 2020.

Este texto, al igual que los relatos anteriores, presenta la característica de ser corto. Esto se debe a que son historias rápidas con enseñanzas concetas respecto a su identidad que crean una conexión con los antepasados, y sobre todo contribuyen a la preservación de su patrimonio lingüístico. Este tipo de textos presenta la perspectiva de la identidad propia de la comunidad que muestra *cómo* destaca y fomenta su lengua a las nuevas generaciones, además, hace un llamado a no dejar de lado de *dónde* provienen y la comunidad en la que están sumergidos. El hecho de que este relato al igual que otros ya puede encontrarse en formato audiovisual evoca un contexto *más amplio de cómo surge* y cómo se acompaña durante la narración; por lo tanto cada relato se tendría que ver no como objeto mental, sino más bien como algo concreto que se desarrolla en el transcurso de la narración y que traspasa la instancia del discurso en la que está momentáneamente atrapado (Urban, 1991, p. 2).

CONCLUSIÓN

Los relatos presentados en este trabajo, provenientes de diversas comunidades yumanas (paipai, kumiai, cucapá, kiliwa y kua'hl), permiten apreciar la riqueza y diversidad de este patrimonio cultural. A través de ellos se puede observar cómo se estructuran las narraciones, cuáles son los temas recurrentes y cómo se utilizan los recursos lingüísticos para crear mundos imaginarios y transmitir conocimientos ancestrales. Al comparar estos relatos, se pueden identificar tanto similitudes como diferencias, lo que invita a reflexionar al lector sobre las distintas percepciones que se tienen dentro de cada comunidad y lengua. Además, se puede observar cómo el entorno geográfico ha influido en la forma en que se han desarrollado los relatos y cómo se han adaptado a lo largo del tiempo desde la oralidad. Asimismo desde estas comparaciones se puede experimentar una probada del tipo de relatos que existen dentro de las comunidades y a partir de ello sería necesario realizar un análisis desde un enfoque más lingüístico para saber cómo están estructurados los textos, el tipo de morfología que se encuentra y qué es lo que une a estos relatos entre ellos.

BIBLIOGRAFÍA

- CAÑEDO, Amalia (trad.). 2016. "El origen de los celos / Cabiuk jjabchail tchapa jha". *68 voces, 68 corazones*. Disponible en <https://68voces.mx/pai-pai-el-origen-de-los-celos>
- CAÑEDO CASTRO, Telma (trad.). 2020. "Nuestro corazón Kua'hl / ÑechYeych Ñech Kua'hl". *68 voces, 68 corazones*. Disponible en <https://68voces.mx/kuahl>
- CLEMENTS, William. 1996. *Native American Verbal Art: Texts and Contexts*. University of Arizona Press.
- GARDUÑO, Everardo. 2010. "Los grupos yumanos de Baja California: ¿indios de paz o indios de guerra? Una aproximación desde la teoría de la resistencia pasiva". *Estudios fronterizos* 11(22): pp. 185-205.
- GARDUÑO, Everardo. 2015. *Pueblos indígenas de México en el siglo XXI. Yumanos*. Ciudad de México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- HYMES, Dell. 1972. "Models of the Interaction of Language and Social Life", en John Gumperz y Dell Hymes (eds.) *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*: pp. 35-71. Wiley-Blackwell.
- HYMES, Dell H. 1981. "In vain I tried to tell you". *Essays in Native American ethnopoeitics*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- LUNA RUIZ, Xilonen (coord.), Miguel OLMOS (invest.), Norma CARBAJAL y Gregorio MONTES, Juan AGUIAR et al. (trads). 2008. "Kumiais: Homenaje a Gloria Castañeda Silva, cantante kumiai". Serie XIV. *Pueblos indígenas en riesgo*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- MESSINEO, Cristina. 2014. *Arte verbal qom: consejos, rogativas y relatos de El Espinillo (Chaco)*, textos y comentarios de Mauricio Maidana. Buenos Aires: Rumbo Sur.

- MONTES, Gregorio y Eva CACCAVARI (trads.). 2016. “Jay yooy omar (El león anda cazando)”, en Leticia Armijo (comp.) *Desde donde late la tierra... Canciones en lenguas indígenas de México. El cancionero de Yolotli*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- PATTERSON, Julia. 1987. “Antecedentes históricos de los indígenas de Baja California”. *Estudios Fronterizos* V(14): pp. 11–46. Disponible en <https://ref.uabc.mx/ojs/index.php/ref/article/view/419>
- PORTILLO González, Berta (trad.). 2017. “El origen de los montes / Skwañaw mapil kñap matkur kyaw”. *68 voces, 68 corazones*. Disponible en <https://68voces.mx/cuapa-el-origen-de-los-montes>
- URBAN, G. 1991. *A Discourse-Centered Approach to Culture. Native South American Myths and Rituals*. University of Texas Press.
- WINKELMAN, Michael. 2006. “El kusiyai: chamanismo entre las poblaciones yumanas del norte de Baja California”. *Culturales* 2(3): pp. 111–131. Disponible en <https://culturales.uabc.mx/index.php/Culturales/article/view/43>
- WOODBURY, Anthony. 2003. “Defining documentary linguistics”, en Peter Austin (ed.), *Language Documentation and Description 1*. London: Hans Rausing Endangered Languages Project, Departament of Linguistics. Disponible en http://www.ddl.cnrs.fr/Colloques/3L_2008/3LCourseMaterial/Woodbury_2003_Documentation.pdf